

我国高校翻译专业产教融合人才培养模式研究*

刘玉环

(长春工程学院外国语学院 吉林长春 130012)

摘要: 当前我国的经济社会发展需要大量高素质应用型翻译人才, 而当前的翻译人才培养还普遍存在产教脱节现象。为解决这一问题, 应构建政府主管部门、行业组织、翻译企业、高校等多主体共同参与的产教融合协同育人模式, 其中政府应发挥协调监督作用, 行业组织发挥指导作用, 企业发挥育人主体作用, 高校确保落实, 将产教融合理念贯穿于翻译人才培养全过程、全要素。这有助于提高翻译人才培养质量, 也能够为区域经济社会发展提供翻译人才支撑。

关键词: 翻译 产教融合 人才培养

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2023.04.178

随着国际交流日趋频繁、产业结构转型升级以及对外传播战略的实施, 我国对翻译人才的需求日益旺盛。然而, 中国翻译协会 2022 年 4 月发布的《2022 中国翻译人才发展报告》显示: 虽然近十年我国翻译人才队伍迅速扩大, 但却存在严重的产教脱节问题。根据中国翻译协会对翻译从业人员所做调查, 认为“高校教育与实际工作需求脱节”的比例高达 65.4%。

产教融合指政府、高校、行业、企业通过资源共享、优势互补打造人才培养共同体, 这有助于消除产教鸿沟。因此, 需要探索翻译专业产教融合人才培养途径, 构建翻译专业产教融合应用型人才培养模式, 以减少翻译人才培养产教脱节现象, 为区域经济社会发展提供翻译人才支撑。

一、国内外关于翻译专业产教融合人才培养的相关研究

(一) 国外关于翻译专业产教融合的相关研究

国外产教融合实践主要始于 20 世纪初, 二战后迅速发展, 形成以德、日、英、美、澳等为代表的各具特色的产教融合模式。与产教融合实践相伴, 国外产教融合相关研究起步较早, 成果丰硕, 视角丰富, 主要关注以下方面:

第一, 产教融合的理论基础。关于产教融合实践的理论基础, 国外学者进行了大量探索。比如有学者借鉴生物学的三螺旋概念, 构建了官、产、学合作育人框架, 有学者研究了杜威的“从做中学”思想对产教融合实践的启示, 有学者分析了美国教育家 Kolb 的“经验学习圈”理论在产教融合中

的应用。

第二, 产教融合模式。关于产教融合的实施模式, 国外学者主要关注三种模式。一是以德国的“二元制”、日本的“企业访问”、韩国的“产学结合”等为代表的企业主导模式; 二是以美国的“契约合作”、英国的“工学交替”等为代表的校企并重模式; 三是以法国的“学徒培训中心”、澳大利亚的“新学徒制”等为代表的学校主导模式。^[1]

第三, 产教融合政策。有学者关注国家层面宏观的产教融合政策的导向作用, 主要研究德、日、澳、英等国的产教融合政策及其实施效果。

目前, 国外研究正逐渐深入产教融合实践的不同侧面, 着力探索构建产教融合型社会。关于翻译专业产教融合人才培养, 国外成果较少, 尚无系统研究。

(二) 国内关于翻译专业产教融合的相关研究

国内产教融合相关研究主要从 2013 年教育部发布《关于 2013 年深化教育领域综合改革的意见》后开始出现^[2]。关于产教融合层次, 有学者研究了先后出现的“企业配合模式”“校企联合培养模式”“校企实体合作模式”; 关于产教融合方式, 有学者梳理了常见的“订单模式”“2+1 模式”“半工半读模式”“工学交替模式”的优缺点; 关于产教融合内容, 有学者研究了“技术合作模式”“资本合作模式”“人才合作模式”, 即分别研究技术、资本、人才等层面的产教融合; 关于产教融合机制, 有学者研究了产教融合的制约因素; 关于产教融合

*基金项目: 1.2022 年吉林省教育科学规划课题《产教融合视域下本科翻译专业应用型人才培养模式研究》(课题号: GH22217)。2.2022 年吉林省职业教育与成人教育教学改革研究课题《高职院校工程英语教学资源共建共享机制研究》(课题号: 2022ZCY273)。3.长春工程学院校企合作课程《英汉/汉英笔译》校企合作课程。

师资,有学者研究了产教融合对于师资建设提出的要求,构建了“双师型”教师认证标准和“双师型”教师团队建设路径;关于产教融合政策,有学者梳理了我国产教融合政策的演变轨迹,提出产教融合已成为我国高等教育人才培养的重要战略。

国内与翻译专业产教融合相关的研究主要从2018年开始出现,目前共15篇期刊论文,主要涉及以下内容:第一,高职翻译专业产教融合。截至2022年7月底,这类论文共10篇,主要研究高职商务英语校企合作基地建设、高职院校校企合作双师队伍建设、高职院校校企合作人才培养模式等方面。第二,本科翻译专业产教融合。这类论文共4篇,主要研究造纸专业翻译人才培养、信息领域翻译人才培养和基于产教融合的本科翻译专业教学改革。第三,翻译专业产教融合硕士培养。目前这类论文只有1篇,研究基于“互联网+”的翻译工作坊产教融合模式。

随着产教融合战略的推进,国内研究将逐渐向更多专业延伸,向产教融合型企业、产教融合型城市、产教融合型社会等领域拓展。

从整体来看,关于产教融合,国外研究起步早,成果多,出现一些理论建树;国内研究起步晚,但发展迅速,正逐渐向纵深拓展。当前学界研究存在以下特点:第一,多关注高职院校,对本科院校关注不多;第二,多从宏观层面研究整个学校的人才培养,对具体专业关注不多;第三,基于产教融合的英语人才培养相关研究主要关注商务英语,对翻译专业关注不多。针对当前的研究现状,本文尝试探索翻译专业产教融合人才培养途径,以消除翻译人才培养产教脱节现象,为区域经济社会发展提供翻译人才支撑。

二、翻译专业产教融合人才培养现状及存在的问题

(一) 人才培养目标与区域产业需求不够匹配

目前国内高校的翻译人才培养多定位为应用型人才培养,而应用型人才培养应突出服务区域经济社会发展、满足区域产业需求的培养定位。但在当前的翻译人才培养过程中,很多并未充分体现应用型人才培养特色。这一方面造成了高校翻译专业设置、人才培养方向缺乏特色,同质化严重,另一方面又造成了区域经济社会发展缺乏翻译人才支撑。

究其原因,造成这种现象的一个重要原因是高校制定人才培养方案时对区域产业结构认知不足,对区域优势产业所需翻译人才没有整体把握,这导致人才培养目标设置不够合理,与区域产业需求没有精准匹配。导致这种翻译人才供需错位的深层根源在于政府没有充分发挥主导作用,没有将区

域产业翻译人才需求与高校翻译人才培养有效对接。

(二) 课程体系不够健全,与产业所需人才规格不够匹配

目前国内翻译人才培养还存在课程体系不够健全的现象,使高校培养的翻译人才的知识、能力结构与区域产业所需翻译人才的规格不符。一方面,目前翻译课程体系中汉语知识与技能相关课程设置不足。翻译人才需兼具英汉语言能力,但当前很多高校翻译专业课程体系呈现出重外语、轻母语的现象,导致学生汉语知识和表达能力欠缺,汉语百科知识不足和文体写作能力不足成为当前很多高校翻译毕业生的短板。

究其原因,一个重要方面是翻译协会、外语学会等权威行业组织没有充分发挥指导作用。在高校制定翻译专业人才培养目标、确定翻译课程体系的过程中,行业组织参与不足,没有依据区域产业发展所需的翻译人才规格对高校翻译专业的课程体系设置提供充足指导。

(三) 教学内容与实际翻译场景脱节

高校培养的翻译人才绝大多数毕业后要到翻译岗位工作,所以需具备实际翻译场景所需的翻译知识、能力和素质。然而,当前很多高校培养的翻译人才对实际翻译工作场景缺乏了解,对于机器辅助翻译技术、翻译流程、翻译项目管理、翻译伦理等职场知识所知甚少。由于缺乏企业实习的机会,很多翻译专业学生的翻译学习停留于纸上谈兵阶段,翻译实践多是模拟翻译练习,对于真实翻译场景缺乏了解。

究其原因,翻译公司等企业在翻译人才培养过程中没有充分发挥主体作用。作为经营主体,翻译公司需要盈利,才能够维持运营,所以多招聘成熟译员,而没有为实习生提供足够的实习岗位。同时,由于实习生毕业后未必留在翻译公司工作,所以很多翻译公司不愿将企业的核心技术传授给学生,提供的往往是无足轻重的实习岗位,与翻译专业毫不搭界,这使学生难以学到职场所需的翻译知识。此外,很多企业认为参与产教融合人才培养会增加支出,“某些企业觉得产学研合作会无形增加企业培训成本、时间成本等,且使用不稳定的学生参与核心工作也具有风险性”^[3],所以参与产教融合人才培养的积极性不高,导致翻译专业学生实习机会少,对于实际翻译场景缺乏了解。

(四) 产教融合理念尚未融入翻译人才培养全过程

采用产教融合人才培养模式后,要想真正取得成效,需要将产教融合理念贯穿于人才培养全过程、全要素。然而,目前很多高校虽然与翻译公司签订了产教融合人才培养协

议,但并没有真正将合作企业当作平等的育人主体。很多校企合作止于合作协议签订,在人才培养方案编制、课程体系设置、大纲修订、教学内容优化、教学方式更新、评价体系设计、师资培养等方面往往仍是高校“唱独角戏”,企业的作用微乎其微。

究其原因,高校虽然迫于行业产业的实际需求、迫于招生就业等现实需要而采取了产教融合人才培养模式,但并不愿放弃因袭已久的人才培养模式,不愿放弃长期积累的人才培养经验。同时,由于产教融合人才培养模式需要企业深度参与教学,需要学生在校企之间流动,这也涉及学生安全、学生管理等很多问题,所以高校往往不愿轻易放手。这就使得企业形同虚设,高校独揽一切,使产教融合人才培养流于形式。

三、翻译专业产教融合人才培养途径

针对当前我国翻译专业产教融合人才培养存在的问题,需要从政府、高校、行业、企业等多维度入手,构建多元主体协同育人的翻译专业应用型人才培养模式。

(一) 政府发挥协调、监督、评价、推广作用

政府应加强顶层设计,对高校的翻译专业定位进行宏观指导。具体来讲,“政府应将高校优势资源、高素质人才的培养与地方经济产业相结合,在政策上进一步给予统筹规划和激励保障。”^[4]教育主管部门应该对区域经济社会不同领域的翻译人才需求有整体把握,通过高校专业动态调整审核,使不同高校的翻译人才培养特色与区域不同产业的翻译人才需求相匹配。

同时,为鼓励企业参与翻译人才培养,政府应制定针对企业的激励政策、保障制度和相关法律,同时提供资金支持、税务减免,使企业在翻译人才培养过程中能够有所收益。

最后,政府应搭建翻译专业产教融合信息资源平台,使高校与企业能够更便捷、更精准地实现资源对接,进而构建协同育人机制。

(二) 行业组织发挥指导作用

翻译协会和外语学会等权威行业组织应提供翻译人才需求标准和区域翻译人才需求相关数据,为高校制定翻译人才培养目标提供参考。

同时,权威行业组织应制定相关制度,为高校翻译专业人才培养方案制定和实施、为高校的相关教学改革提供指导。

(三) 企业发挥育人主体作用

翻译公司等企业应强化育人主体作用。一方面,签订产教融合人才培养协议后,翻译公司应切实参与翻译人才培养

全过程,包括人才培养方案制定、课程体系构建、课程教学大纲修订、教学内容优化、教学资源建设、教学方式更新、教学评价体系构建等等。另一方面,翻译公司还应融入翻译人才培养的全要素,这既包括针对学生的教学和管理,也包括针对教师的师资培训。

(四) 高校发挥落实作用

采取产教融合人才培养模式后,高校仍然是翻译人才培养的主体之一,需要将产教融合理念落到实处。首先,高校应明确应用型翻译人才服务区域经济社会发展和产业需求的人才培养定位,与政府、行业组织、企业专家共同确定人才培养目标,制订人才培养方案。其次,优化课程体系、教学内容、教学模式、教学方法、教学评价,深化产教融合,凸显应用型翻译人才培养特色。此外,强化翻译实践能力培养,依托校企合作实践平台,打造全程实践教学体系,坚持“项目引领、任务驱动”原则,根据翻译公司业务流程开展生产性翻译实践,使用翻译公司常用翻译软件开展项目式模拟仿真训练,条件成熟时依托本校专业优势创建翻译基地。最后,畅通校企师资流动渠道,打造“双师双能型”教师队伍。

总之,当前我国的经济社会发展和对外传播战略的实施需要大量高素质翻译人才,而当前的翻译人才培养还存在着比较普遍的产教脱节现象。针对这一问题,本文提出构建政府部门、行业组织、企业和高校多主体共同参与的产教融合协同育人模式,这有助于提高翻译人才培养质量,也有助于为区域经济社会发展提供翻译人才支撑。

参考文献

[1] 袁晓华,张淼.我国产教融合政策的演进特征与发展趋势分析——基于2013—2021年政府104项相关政策文本[J/OL].中国高校科技,2022(08):1-11.

[2] 王翊,韩名利,陈德用.基于产教融合的本科翻译专业课程改革探析[J].安徽科技学院学报,2020,34(03):91-95.

[3] 陈曦.就业为导向的英语专业产教融合路径创新研究[J].就业与保障,2020(20):47-48.

[4] 何俊,陈卫安.产教融合背景下应用型本科院校英语专业发展模式的探索研究[J].邢台学院学报,2019,34(02):112-114.

作者简介

刘玉环(1979.04—),女,汉族,籍贯:黑龙江齐齐哈尔,博士,副教授,长春工程学院外国语学,研究方向:工程翻译研究。